K. 171. Doorjamb of Prasat Prap Tus, 891 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00171

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00171.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 || ⦿ || 891 nu mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta kaṁ-〈2〉 mrateṅ· Añ· vraḥ guru nu Ācāryya kaṁmrateṅ· Añ· [2+]paṇ¡d!〈ḍ〉i¡tt!〈t〉a ti pre stap· bartamāna vraḥ rāja-〈3〉 punya nu puṇya rāṣṭra ta mān· phoṅ(·) mratāñ· kuruṅ· [1+]nna samartha nu loñ· dhey· nu loñ· lakka gi nakka nai〈4〉 [2+]¡n!〈ṇ〉ya neḥ gi dravya ti jvan· ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· • kñuṁ sī kanleṅ· tai saṁĀp· tai kaṁvrau tai dharmma〈5〉 si [2+] si kan·srac· si kan·I si kan·hi si kan·nri si nā si kaṁvin· tai kaṁvai tai kaṁvit· tai cāmpa tai thqya-〈6〉 k· tai saṁUy· si paṁnaṅ· si kan(·)dik· tai pan·las· tai thqyak· tai pa[1+]n· si dīrga si pravāt· tai kan·te-〈7〉 [1+] tai kan(·)s[.] • vaudi mvāy(·) svok· mvāy(·) val·vyal(·) vyara prāk· nū dik· mvāy· khāl· śarāva vyara Ārghya〈8〉 pādya mvāy· taṁpara neḥ syaṅ· prāk(·) • Āy(·) travāṅ· pak· sre jeṅ· mvāy(·) Āy· valadhara sre jeṅ· pi〈9〉 [2+] sre jeṅ· [2+]l· jeṅ(·) [1+] • Āy(·) vraḥ paryyaṅ· sre travāṅ· krvac· ↝

Apparatus

〈2〉 paṇ¡d!〈ḍ〉i¡tt!〈t〉a ◇ *paṇḍitta* GC.

〈6〉 pa[1+]n· ◇ *paṇda* GC.

〈7〉 Ārghya ◇ *Arghya* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

〈1–3〉 891 〈Śaka〉. Il y eut un ordre de Sa Majesté au K. A. Vraḥ Guru, à l'Ācārya K. A. [...]paṇḍita chargé d'écouter les nouvelles des fondations royales et de toutes les œuvres pies des habitants, à Mratāñ Kuruṅ [...]nna d'accord avec Loñ Dhey et Loñ Lak, gens des fondations royales.

〈4〉 Voici les biens offerts au dieu.

〈4–7〉 Esclaves (liste de 13 *tai* et 11 *si*).

〈7–8〉 Un *vaudi*, un plateau, deux porte-cierges en argent, un *nū* à eau, deux bols *śarāva*, quatre vases pour le lavage des pieds (*ārghya pādya*). Tout cela en argent.

〈8–9〉 A Travāṅ Pak, une rizière d'un pied ; à Valadhara une rizière de trois pieds [...] rizière de [...] pieds [...] ; à Vraḥ Paryaṅ ("sainte huile"), la rizière de Travāṅ Krvac ("bassin des orangers").

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 165–166) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 984.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 165–166.